

**TRAINING!**

**2021-2022**

**LLCA  
GREC ANCIEN**

**PREMIÈRE  
SPÉCIALITÉ**




Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Le bouclier d'Achille*

Patrocle, revêtu des armes d'Achille, a été tué par Hector, qui les a alors prises pour lui. Achille, fou de tristesse, décide de venger son ami ; mais il a besoin de nouvelles armes. Sa mère Thétis en demande à Héphestos, qui réalise un bouclier où figurent diverses scènes, dont celle d'une cité en paix.

Ποίει δὲ πρότιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
 πάντοσε δαιδάλλον, περι δ' ἄντυγα βάλλε φαεινήν  
 τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.  
 πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες · αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
 5 ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πραπίδεσσιν.  
 Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,  
 ἠέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,  
 ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,  
 Πληιάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος  
 10 Ἄρκτόν θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν,  
 ἧ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,  
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.  
 Ἐν δὲ δύο ποιήσε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων  
 καλὰς. Ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνας τε,  
 15 νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδων ὑπο λαμπομενάων  
 ἠγίνεον ἀνὰ ἄστῳ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει ·  
 κοῦροι δ' ὀρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῆν ἔχον · αἱ δὲ γυναῖκες  
 ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.  
 20 Λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι · ἐνθα δὲ νεῖκος  
 ὀρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς  
 ἀνδρὸς ἀποφθιμένου · ὁ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
 δήμῳ πιφαύσκων, ὁ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι ·  
 ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἴστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.  
 25 λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήτυον ἀμφὶς ἀρωγοί ·  
 κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον · οἳ δὲ γέροντες  
 εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
 σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἠεροφώνων ·

|  |                    |
|--|--------------------|
| Modèle CCYC : ©DNE   |                    |
| Nom de famille (naissance) :<br><small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> |                    |
| Prénom(s) :  |                    |
| N° candidat :  | N° d'inscription : |
| <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>                            |                    |
| Né(e) le :   |                    |
|     |                    |

1.1

30 τοῖσιν ἔπειτ' ἦισσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δικάζον ·  
κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,  
τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.  
Τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ εἶατο λαῶν  
τεύχεσι λαμπόμενοι · δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
ἥε διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι  
35 κτῆσιν ὅσῃν πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν ·  
[...] [ Ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,  
τῷ ἵκελον οἶόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
Ἐνθα μὲν ἠῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι  
40 ὄρχευντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες ·  
τῶν δ' αἰ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας  
εἶατ' ἐννήτους, ἧκα στίλβοντας ἐλαίῳ · ]


Homère, *Iliade*, chant XVIII, v.478-512 et 590-596 (texte pour la version)



### Traduction

- Il commence par fabriquer un bouclier, grand et fort.  
Il l'ouvre adroitement de tous les côtés. Il met autour une bordure étincelante –  
une triple bordure au lumineux éclat. Il y attache un baudrier d'argent.  
Le bouclier comprend cinq couches.
- 5 Héphaïstos y crée un décor multiple, fruit de ses savantes pensées.  
Il y figure la terre, le ciel et la mer,  
le soleil infatigable et la lune en son plein,  
ainsi que tous les astres dont le ciel se couronne,  
les Pléiades, les Hyades, la Force d'Orion,
- 10 l'Ourse – à laquelle on donne le nom de chariot –  
qui tourne sur place, observant Orion,  
et qui, seule, ne se baigne jamais dans les eaux d'Océan.  
Il y figure aussi deux cités humaines  
– deux belles cités. Dans l'une, ce sont des noces, des festins.
- 15 Des épousées, au sortir de leurs chambres, sont menées par la ville à la clarté des torches, et,  
sur leurs pas, s'élève, innombrable, le chant d'hyménée.  
De jeunes danseurs tournent, et, au milieu d'eux,  
flûtes et cithares font entendre leurs accents, et les femmes  
s'émerveillent chacune, debout, en avant de sa porte.
- 20 Les hommes sont sur la grand place. Un conflit  
s'est élevé, et deux hommes disputent sur le prix du sang pour un autre homme  
tué. L'un prétend avoir tout payé,  
et il le déclare au peuple ; l'autre nie avoir rien reçu.  
Tous deux recourent à un juge pour avoir une décision.
- 25 Les gens crient en faveur soit de l'un soit de l'autre, et pour les soutenir forment deux partis.  
Des hérauts contiennent la foule. Les Anciens  
sont assis sur des pierres polies, dans un cercle sacré.  
Ils ont dans les mains le bâton des hérauts sonores,  
et c'est bâton en main qu'ils se lèvent et prononcent, chacun à son tour.
- 30 Au milieu d'eux, à terre, sont deux talents d'or ;  
ils iront à celui qui, parmi eux, dira l'arrêt le plus droit.  
Autour de l'autre ville campent deux armées, dont les guerriers  
brillent sous leurs armures. Les assaillants hésitent entre deux partis :  
la ruine de la ville entière, ou le partage de toutes les richesses
- 35 que garde dans ses murs l'aimable cité.  
[ Texte pour la version ]

Traduction : Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1937

|   |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Modèle CCYC : ©DNE  |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Nom de famille (naissance) :<br><small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>  |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Prénom(s) :   |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| N° candidat :   |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  | N° d'inscription : |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <br><small>Liberté • Égalité • Fraternité<br/>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</small> | <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Né(e) le :  |   |  | / |  |  | / |  |  |  |  |                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

1.1

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom ὁ δῆμος (au datif singulier, v.23).

### B. Faits de langue (5 points)

Observez les deux groupes suivants : σάκος μέγα τε στιβαρόν τε (v.1) et δαίδαλα πολλὰ (v.5), puis précisez leur nature, leur genre, leur nombre et leur cas. En quoi sont-ils annonciateurs de la description qui va suivre ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n°1 (Langue)

Traduisez les vers 36 à 42, depuis Ἐν δὲ χορὸν jusqu'à ἐλαίῳ :

Ἐν<sup>1</sup> δὲ χορὸν ποίκιλλε<sup>2</sup> περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,  
 τῷ<sup>3</sup> ἵκελον οἶόν ποτ' ἐνὶ<sup>4</sup> Κνωσῶ εὐρείῃ<sup>5</sup>  
 Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 Ἔνθα μὲν ἠῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεισίβοιοι  
 ὄρχευντ'<sup>6</sup>, ἀλλήλων ἐπὶ καρπῶ χειῖρας ἔχοντες ·  
 τῶν δ' αἰ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον<sup>7</sup>, οἱ δὲ χιτῶνας  
 εἶατ'<sup>8</sup> ἐννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ [...]

<sup>1</sup> ἐν : « à l'intérieur » (adverbe).

<sup>2</sup> ποίκιλλε = ἐποίκιλλε.

<sup>3</sup> τῷ : article à valeur de pronom relatif (= ὅ).

<sup>4</sup> ἐνὶ = ἐν (préposition + datif).

<sup>5</sup> Κνωσῶ εὐρείῃ = Κνωσῶ εὐρεία.

<sup>6</sup> ὄρχευντ' = ὄρχοῦντο.

<sup>7</sup> ἔχον = εἶχον.

<sup>8</sup> εἶατ' = εἶατο, plus-que-parfait à la 3<sup>e</sup> pers pluriel de ἐννυμι : « vêtir, revêtir ». Traduire par un passé composé.



**Choix n°2 (Culture)**

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes et contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisés selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).